

---

Nicht löschen bitte "" !!

## **Ordinanza sull'obbligo di dichiarazione e sulla verifica delle qualifiche professionali dei prestatori di servizi in professioni regolamentate (progetto)**

**(ODPS)**

del ...

---

*Il Consiglio federale svizzero,*

visti gli articoli 1 capoverso 3, 2 capoverso 2, 5 capoverso 2, 6 e 7 capoverso 1 lettera b della legge federale del 14 dicembre 2012<sup>1</sup> sull'obbligo di dichiarazione e sulla verifica delle qualifiche professionali dei prestatori di servizi in professioni regolamentate (LDPS),

*ordina:*

### **Sezione 1: Professioni regolamentate soggette all'obbligo di dichiarazione**

#### **Art. 1**

Le professioni elencate all'allegato 1 sono soggette all'obbligo di dichiarazione e alla verifica delle qualifiche conformemente alla LDPS.

### **Sezione 2: Dichiarazione**

#### **Art. 2** Forma e contenuto della dichiarazione iniziale

<sup>1</sup> Il prestatore di servizi (di seguito: il prestatore) provvede alla dichiarazione mediante il sistema di dichiarazione accessibile sul sito Internet della Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione (SEFRI)<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> La dichiarazione comprende in particolare:

RS .....

RS .....

<sup>1</sup> RS ...; RU ...

<sup>2</sup> [www.sbf.admin.ch](http://www.sbf.admin.ch)

- a. i nomi e cognomi, il sesso, la data di nascita, la nazionalità, il numero del passaporto, l'indirizzo, il numero di telefono e l'indirizzo di posta elettronica del prestatore;
- b. la professione soggetta all'obbligo di dichiarazione che il prestatore intende esercitare in Svizzera;
- c. il Cantone nel quale la prestazione di servizi verrà effettuata in primo luogo;
- d. l'inizio presumibile di quest'ultima;
- e. all'occorrenza, le informazioni concernenti la copertura assicurativa o altri tipi di protezione personale o collettiva relativi alla responsabilità professionale.

<sup>3</sup> Il prestatore stampa il modulo debitamente compilato, lo firma e lo invia in plico postale alla SEFRI, accompagnato dai documenti allegati secondo l'articolo 3.

### **Art. 3** Documenti allegati

<sup>1</sup> Il prestatore allega alla dichiarazione i seguenti documenti:

- a. una prova della sua nazionalità ;
- b. un'attestazione, in originale o in copia autenticata, che certifica che egli è legalmente stabilito in uno Stato membro dell'Unione europea (UE) o dell'Associazione europea di libero scambio (AELS) per esercitarvi le attività in questione e che non incorre, quando l'attestazione è rilasciata, in alcun divieto, anche temporaneo, di esercitarle, e
- c. una copia autenticata della prova delle sue qualifiche professionali.

<sup>2</sup> Il prestatore fornisce, all'occorrenza, il documento che indica in quale misura la sua attività professionale è coperta dal punto di vista assicurativo o da altri tipi di protezione personale o collettiva relativi alla responsabilità professionale.

<sup>3</sup> Il prestatore fornisce inoltre la prova, in originale o in copia autenticata, che ha esercitato l'attività in questione nel suo Stato di residenza per almeno due anni nel corso dei dieci anni precedenti, se l'esercizio della professione e la formazione non sono regolamentati in tale Stato.

<sup>4</sup> Se intende esercitare una professione nel settore della sicurezza, di cui all'allegato 1, il prestatore fornisce inoltre la prova, in originale o in copia autenticata, di non aver subito condanne penali.

### **Art. 4** Rinnovo della dichiarazione

<sup>1</sup> Il prestatore deve rinnovare la dichiarazione:

- a. per ogni anno civile durante il quale egli intende di nuovo fornire una prestazione di servizi;
- b. in occasione di ogni modifica relativa ai dati dichiarati.

<sup>2</sup> Il rinnovo deve essere effettuato nel sistema di dichiarazione online della SEFRI; il prestatore fornisce, all'occorrenza, i documenti allegati richiesti in merito a tali cambiamenti.

<sup>3</sup> L'invio della dichiarazione è retto dall'articolo 2 capoverso 3.

### **Sezione 3: Procedura della SEFRI dopo la consegna**

#### **Art. 5** Verifica del dossier

La SEFRI verifica se la dichiarazione e i documenti allegati sono completi. Essa avvisa immediatamente il prestatore, se possibile per via elettronica, in merito a eventuali aggiunte da apportare.

#### **Art. 6** Data della consegna della dichiarazione

La dichiarazione e il suo rinnovo sono considerati validamente consegnati non appena il modulo di dichiarazione, debitamente compilato, firmato e accompagnato da tutti i documenti allegati richiesti, è pervenuto alla SEFRI.

#### **Art. 7** Avviso al prestatore

<sup>1</sup> La SEFRI conferma di aver ricevuto la dichiarazione e comunica al prestatore la data alla quale essa è validamente pervenuta.

<sup>2</sup> Essa informa il prestatore in merito ai termini applicabili secondo la direttiva 2005/36/CE<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Essa comunica al prestatore l'autorità competente per la verifica delle qualifiche professionali e per l'esercizio della professione.

#### **Art. 8** Trasmissione alle autorità competenti

<sup>1</sup> La SEFRI trasmette senza indugio la dichiarazione e i documenti allegati all'autorità competente per il riconoscimento delle qualifiche professionali (art. 3 cpv. 1 LDPS), rispettivamente all'autorità competente per l'esercizio della professione (art. 4 cpv. 1 lett. a LDPS).

<sup>2</sup> Essa mette in copia l'autorità competente per l'esercizio della professione del Cantone in cui la prestazione di servizi verrà effettuata per la prima volta.

### **Sezione 4: Collezione di dati**

#### **Art. 9**

<sup>1</sup> La SEFRI raccoglie i dati di cui agli articoli 2 a 4 e li conserva in forma elettronica.

<sup>3</sup> Direttiva 2005/36/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 7 settembre 2005 relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali, nella versione che vincola la Svizzera conformemente all'allegato III, sezione A, numero 1, dell'Accordo sulla libera circolazione delle persone (RS 0.142.112.681).

<sup>2</sup> Essa trasmette i dati, compresi i documenti allegati di cui all'articolo 3, per via elettronica o per posta, all'autorità competente per la verifica delle qualifiche professionali e all'autorità competente per l'esercizio della professione.

<sup>3</sup> Essa può rendere accessibili i dati all'autorità competente per la verifica delle qualifiche professionali e all'autorità competente per l'esercizio della professione mediante una procedura online, nella misura in cui la dichiarazione e i documenti allegati non contengono dati personali sensibili.

<sup>4</sup> I dati sono conservati per dieci anni a partire dalla consegna della dichiarazione.

## **Sezione 5: Verifica delle qualifiche professionali da parte dell'autorità federale competente**

### **Art. 10** Verifica, decisione e informazione

<sup>1</sup> L'autorità federale competente verifica le qualifiche professionali.

<sup>2</sup> Essa comunica al prestatore, entro un mese al massimo a partire dalla consegna della dichiarazione:

- a. che le sue qualifiche professionali sono sufficienti, o
- b. che le sue qualifiche professionali divergono in modo sostanziale dalle esigenze svizzere per l'esercizio della professione regolamentata e che è necessaria una prova attitudinale; in tal caso l'autorità menziona le conoscenze e le competenze mancanti.

<sup>3</sup> Se le qualifiche professionali del prestatore sono sufficienti, l'autorità adotta le disposizioni necessarie per permettere all'autorità cantonale di comunicare al prestatore, entro un mese al massimo a partire dalla data della consegna della dichiarazione (art. 6), che egli può avviare la sua attività professionale.

### **Art. 11** Ritardo nella verifica delle qualifiche professionali

<sup>1</sup> Se l'autorità federale incaricata della verifica delle qualifiche professionali constata, in base alla dichiarazione e ai documenti allegati, che sarà in ritardo per prendere la decisione, essa ne informa il prestatore entro un mese al massimo a partire dalla consegna della dichiarazione.

<sup>2</sup> L'autorità federale competente indica i motivi del ritardo e il tempo necessario per giungere a una decisione.

<sup>3</sup> Prima della fine del secondo mese a partire dalla ricezione del complemento d'informazione, l'autorità comunica al prestatore la sua decisione secondo l'articolo 10 capoverso 2 e adotta, all'occorrenza, le disposizioni di cui all'articolo 10 capoverso 3.

### **Art. 12** Prova attitudinale

<sup>1</sup> L'autorità federale competente organizza la prova attitudinale in modo tale da permettere di iniziare la prestazione di servizi entro il mese successivo alla decisione

secondo l'articolo 10 capoverso 2 lettera b. Essa informa in tempo utile l'autorità cantonale competente in merito al superamento della prova.

<sup>2</sup> Il mancato superamento della prova attitudinale è comunicato al prestatore entro il mese successivo alla decisione secondo l'articolo 10 capoverso 2 lettera b.

<sup>3</sup> L'autorità federale competente accorda al prestatore la possibilità di ripetere la prova attitudinale il più presto possibile.

<sup>4</sup> Il mancato superamento definitivo della prova attitudinale è comunicato all'autorità competente del Cantone nel quale la prestazione di servizi sarebbe stata effettuata per la prima volta.

## **Sezione 6:      Uso dei titoli di formazione e dei titoli professionali**

### **Art. 13            Titoli di formazione**

<sup>1</sup> Il prestatore può usare il suo titolo di formazione nella lingua dello Stato d'origine.

<sup>2</sup> Se esiste il rischio di confusione con un titolo di formazione svizzero o se il titolo estero è identico al titolo svizzero, il prestatore deve indicare tra parentesi il Paese d'origine del titolo di formazione.

<sup>3</sup> L'uso dei titoli di formazione svizzeri è vietato.

### **Art. 14            Titolo professionale**

<sup>1</sup> Il prestatore può usare il titolo professionale utilizzato in Svizzera purché:

- a. le sue qualifiche siano state verificate ai sensi dell'articolo 3 capoversi 2 o 3 LDPS;
- b. egli possa pretendere un riconoscimento automatico delle sue qualifiche professionali in applicazione del titolo III capitolo III della direttiva 2005/36/CE<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Negli altri casi il prestatore usa il titolo professionale del suo Stato di residenza, nella lingua ufficiale di tale Stato. Se esiste il rischio di confusione con un titolo professionale svizzero o se il titolo estero è identico al titolo svizzero, il prestatore deve indicare tra parentesi il Paese d'origine del titolo professionale.

## **Sezione 7:      Disposizioni penali**

### **Art. 15            Violazione di un obbligo di dichiarazione**

È punito con la multa ai sensi dell'articolo 7 capoverso 1 lettera b LDPS ogni prestatore che fornisce una prestazione di servizi senza rispettare l'obbligo di dichiarazione ai sensi degli articoli 2 a 4.

<sup>4</sup> Si veda la nota relativa all'art. 7 cpv. 2.

**Sezione 6: Disposizioni finali****Art. 16** Esecuzione

La SEFRI esegue la presente ordinanza, purché non ne siano competenti altre autorità federali o cantonali.

**Art. 17** Modifica del diritto in vigore

Il diritto vigente è modificato conformemente alle disposizioni dell'allegato 2.

**Art. 18** Entrata in vigore

La presente ordinanza entra in vigore il ... 2013.

... In nome del Consiglio federale svizzero:

Il presidente della Confederazione, Ueli Maurer

La cancelliera della Confederazione, Corina Casanova

**Professioni regolamentate soggette all'obbligo di dichiarazione e alla verifica delle qualifiche professionali ai sensi della LPDS**

**1. Professioni sanitarie**

Denominazione (nelle tre lingue ufficiali)			Osservazioni
Assistente dentale	Assistant/e dentaire	Dentalassistent/in	
Assistente di cura per animali	Assistant/e en soins pour animaux	Tierheilpraktiker/in	
Assistente di farmacia	Aide en pharmacie	Apothekenhelfer/in	
Assistente di studio medico	Assistant/e médical/e	Medizinische/r Praxisassistent/in	
Assistente di studio veterinario	Assistant/e vétérinaire	Tiermedizinische/r Praxisassistent/in	
Assistente podologo	Assistant/e podologue	Podologieassistent/in	
Audioprotesista	Acousticien/ne	Hörgeräte-Akustiker/in	
Audioprotesista specializzato/a in acustica pediatrica	Audioprothésiste pédiatrique	Pädakustiker/in	
Chiropratico/a	Chiropraticien/ne	Chiropraktor/in	

Consulente per le madri, per i padri e per l'allattamento	Conseiller / conseillère maternelle, paternel/le et pour nourrissons	Mütter -, Väter- und Stillberatung	
Dentista	Dentiste	Zahnarzt/-ärztin	
Dietista	Diététicien/ne	Ernährungsberater/in	
Drogheria (gestore)	Droguerie (exploitant/e)	Drogerie (Betrieber/in)	
Droghiere	Droguiste	Drogist/in	
Ergoterapista	Ergothérapeute	Ergotherapeut/in	
Esami citogenetici e genetico-molecolari sull'essere umano (capo di laboratorio e personale)	Analyses cytogénétiques et moléculaires humaines (chef/fe de laboratoire et employé/e)	Zyto- oder molekulargenetische Untersuchungen beim Menschen (Laborleiter/in und Laborpersonal)	
Estetista	Esthéticien/ne	Kosmetiker/in	
Farmacista	Pharmacien/ne	Apotheker/in	
Fisioterapista	Physiothérapeute	Physiotherapeut/in	
Igienista dentale	Hygiéniste dentaire	Dentalhygieniker/in	
Infermiere/a	Infirmier / infirmière	Krankenpfleger/in	
Laboratorio (direttore/trice)	Laboratoire médical (directeur/directrice)	Laboratorium (Leiter/in)	
Levatrice	Sage-femme / homme sage-femme	Hebamme	
Logopedista	Logopédiste	Logopäde/-pädagogin	

Massaggiatore/trice medicale	Masseur / masseuse médicale	Med. Masseur/in	
Medicamenti (fabbricante, commerciante)	Médicaments (fabricant, commerçant/e)	Arzneimittel (Hersteller/in, Händler/in)	
Medicina alternativa	Médecin alternatif	Alternativmediziner/in	Comprende le attività seguenti: agopuntura, omeopatia, terapia respiratoria, ginnastica curativa, Shiatsu, biorisonanza, naturopatia, naturopatia tradizionale europea Ayurveda, riflessologia.
Medicina tradizionale cinese	Médecine chinoise traditionnelle	Traditionelle Chinesische Medizin (bzw. Therapeut/in der TCM)	
Medico	Médecin	Arzt / Ärztin	
Medico assistente	Médecin assistant/e	Assistenzarzt/-ärztin	
Odontotecnico	Technicien/ne dentaire	Zahntechniker/in	
Operatore/trice sociosanitario/a	Assistant/e en soins et santé communautaire	Fachmann/-frau Gesundheit	
Optometrista	Optométriste	Optometrist/in	
Ortopedico	Orthopédiste - bandagiste	Orthopädist/in - Bandagist/in	
Ortottista	Orthoptiste	Orthoptist/in	
Osteopata	Ostéopathe	Osteopath/in	

Ottico/a	Opticien/ne	Optiker/in	
Podologo	Podologue	Podologe/-login	
Protesista dentale	Prothésiste dentaire	Zahnprothetiker/in	
Psicologo	Psychologue	Psychologe/-login	
Psicomotricista	Psychomotricien/ne	Psychomotoriktherapeut/ in	
Psicoterapeuta	Psychothérapeute	Psychotherapeut/in	
Rappresentante / assistente di professionisti della salute sottoposti ad autorizzazione	Représentant/e - assistant/e de professionnels de la santé soumis à autorisation	Stellvertretende und/oder assistierende Personen, die bewilligungspflichtige Berufe des Gesundheitswesens ausüben	
Settore veterinario pubblico	Secteur vétérinaire public	Öffentliches Veterinärwesen	<p>Concerne:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. i veterinari cantionali;</li> <li>b. i veterinari ufficiali dirigenti;</li> <li>c. i veterinari ufficiali;</li> <li>d. gli esperti ufficiali;</li> <li>e. gli assistenti specializzati ufficiali addetti al controllo degli animali da macello e al controllo delle carni;</li> <li>f. gli assistenti specializzati ufficiali incaricati di altri compiti.</li> </ul>

Soccorritore/trice	Ambulancier / ambulancière (y. c. technicien/ne ambulancier/ère)	Rettungssanitäter/in	
Tecnico/a di sala operatoria	Technicien/ne en salle d'opération	Technische/r Operationsassistent/in	
Tecnico/a in analisi biomediche	Technicien/ne en analyse biomédicale	Biomedizinische/r Analytiker/in	
Tecnico/a in radiologia medica	Technicien/ne en radiologie médicale	Medizinisch-technische/r Radiologe/-login	
Veterinario	Vétérinaire	Tierarzt/-ärztin	
Xenotrapianto (responsabile tecnico/a)	Xénotransplantation (responsable technique)	Xenotransplantation (fachtechnisch verantwortliche Person)	

## 2. Industria e commercio

Armi (commerciant e fabbricante)	Armes (commerçant et fabricant)	Waffen (Händler/in und Hersteller/in)	
Dirigere un'attività alberghiera	Entreprise dans l'hôtellerie ou la restauration (exploitant/e)	Gastgewerbebetrieb (Leiter/in)	
Esplosivi (commerciant e utente)	Substances explosibles (commerçant/e et utilisateur/utilisatrice)	Explosionsgefährliche Stoffe (Händler/in und Benutzer/in)	

Intermediario/a in vista d'adozione	Intermédiaire en vue d'adoption	Adoptionsvermittler/in	
Mediazione di crediti al consumo (creditore/trice, intermediario/a di credito)	Crédit à la consommation (prêteur / prêteuse, courtier, courtière)	Vermittlung von Konsumkrediten (Kreditgeber/in, Kreditvermittler/in)	
Saggiatore/trice del controllo in metalli preziosi	Essayeur / essayeuse du contrôle des métaux précieux	Edelmetallprüfer/in	
Stupefacenti (commerciante e fabbricante)	Stupéfiants (commerçant/e et fabricant)	Betäubungsmittel (Händler/in und Hersteller/in)	
Verificatore/trice	Vérificateur / vérificatrice	Eichmeister/in	

### 3. Alimentazione

Chimico cantonale	Chimiste cantonal/e	Kantonschemiker/in	
Controllore delle derrate alimentari	Contrôleur/contrôleuse des denrées alimentaires	Lebensmittelkontrolleur/i n	
Ispettore/trice delle derrate alimentari	Inspecteur / inspectrice des denrées alimentaires	Lebensmittelinспекtor/in	
Pescatore/trice professionista	Pêcheur / pêcheuse professionnelle	Berufsfischer/in	
Traiteur	Traiteur / traiteuse	Traiteur	

**4. Sperimentazione animale, protezione degli animali, agricoltura**

Commerciante di bestiame	Marchand/e de bétail	Viehhändler/in
Direttore/trice del centro di detenzione di animali da laboratorio	Responsable d'animalerie	Leiter/in von Versuchstierhaltung
Guardiano/a di animali	Gardien/ne d'animaux	Tierpfleger/in
Maniscalco/a	Maréchal/e-ferrant/e	Hufschmied/in
Pareggiatore/trice di unghioni	Pareur d'onglons	Klauenschneider/in
Selvicoltore	Forestier/forestière	Wald- / Forstarbeiter/in
Servizio forestale pubblico (capo di un ufficio di circondario forestale o a un'altra funzione superiore del servizio forestale)	Service forestier public (responsable d'arrondissement ou autre poste supérieur)	Öffentlicher Forstdienst (Leiter/in eines Kreisforstamtes oder eines anderen höheren Amtes im Forstdienst)
Tecnico/a di inseminazione	Technicien / technicienne inséminatrice	Besamungstechniker/in


**5. Trasporti**

Autista (di limousine)	Chauffeur / chauffeuse (de limousine)	Limousinenfahrer/in
Capo d'aerodromo	Chef d'aérodrome	Flugplatzleiter/in


Capotecnico/a delle imprese di trasporto a fune	Chef technique des installations de transport à câble	Technische/r Leiter/in von Seilbahnen	
Conducente che esegue trasporti di merci pericolose	Conducteur / conductrice pour matières dangereuses	Fahrzeugführer/in, die Transporte mit gefährlichen Gütern ausführen	
Conducente di filobus	Conducteur/conductrice de trolleybus	Trolleybusführer/in	
Conducente di veicoli a motore delle ferrovie	Conducteur/conductrice de véhicules à moteur des chemins de fer	Führer/in von Triebfahrzeugen der Eisenbahn	
Esperto/a della circolazione incaricato/a degli esami di conducente e dei controlli dei veicoli	Expert/e de la circulation chargé/e des examens de conduite et des contrôles de véhicules	Verkehrsexperte/-expertin für Führer- und Fahrzeugprüfungen	
Manutenzione d'aeromobili (personale di manutenzione)	Entretien des aéronefs (personnel préposé à l'entretien)	Luftfahrzeug-Instandhaltungspersonal	
Tassista	Chauffeur / chauffeuse de taxi	Taxifahrer/in	
Trasporto su strada (direttore/trice dell'impresa)	Transport par route (directeur / directrice de l'entreprise)	Strassentransport (Leiter/in der Unternehmung)	

**6. Formazione**

Animatore di corsi di formazione complementare per l'ammissione alla circolazione di persone	Animateur/animatrice de cours de formation complémentaire pour l'admission à la circulation routière	Moderator/in von Weiterausbildungskursen für die Zulassung von Personen zum Strassenverkehr
Consulente in materia di educazione	Conseiller / conseillère d'éducation	Erziehungsberater/in
Docente attivo nella formazione scolastica di base e nella preparazione alla maturità professionale	Enseignant/e de la formation scolaire initiale ou de la maturité professionnelle	Lehrkräfte für die schulische Grundbildung und die Berufsmaturität
Docente attivo/a nella formazione professionale superiore	Enseignant/e chargé/e de la formation professionnelle supérieure	Lehrkräfte in der höheren Berufsbildung
Docente del livello prescolastico e del livello elementare	Enseignant/e des degrés préscolaire et primaire	Lehrkräfte der Vorschulstufe und Primarstufe
Docente del livello secondario I	Enseignant/e pour le degré secondaire I	Lehrkräfte der Sekundarstufe I
Docente per le scuole di maturità	Enseignant/e pour les écoles de maturité	Lehrperson für Maturitätsschulen
Docente per le scuole di musica	Enseignant/e en école de musique (non professionnalisante)	Lehrkräfte für Musikschulen


Formatore/trice attivo/a in aziende di tirocinio	Formateur / formatrice en entreprise	Berufsbildner/in in Lehrbetrieben	
Formatore/trice attivo/a in corsi interaziendali	Formateur / formatrice en cours interentreprises	Berufsbildner/in in überbetrieblichen Kursen	
Insegnante della scuola dell'infanzia	Educateur / éducatrice de l'enfance	Kindererzieher/in	
Logopedista	Logopédiste	Logopäde/-pädagogin	
Maestro/a conducente	Moniteur / monitrice de conduite	Fahrlehrer/in	
Orientatore/trice professionale	Conseiller/conseillère en orientation professionnelle	Berufsberater/in	
Pedagoga specializzato/a (orientamento educazione speciale precoce)	Pédagogue spécialisé/e (orientation éducation précoce spécialisée)	Sonderpädagog/in (Vertiefungsrichtung heilpädagogische Früherziehung)	
Pedagoga specializzato/a (orientamento insegnamento speciale)	Pédagogue spécialisé/e (orientation enseignement spécialisé)	Sonderpädagog/in (Vertiefungsrichtung schulische Heilpädagogik)	
Psicomotricista	Psychomotricien/ne	Psychomotoriktherapeut/in	

**7. Lavoro**

Servizio pubblico di collocamento (consulente del personale)	Service public de l'emploi (conseiller / conseillère en personnel)	Arbeitsvermittlung (Personalberater/in)
Specialista della sicurezza sul lavoro	Spécialiste de la sécurité au travail	Spezialist/in der Arbeitssicherheit


**8. Finanza, economia**

Fiduciario commercialista (inclusa consulenza fiscale)	Fiduciaire commercial	Handelstreuhandler/in
Fiduciario finanziario (inclusa consulenza finanziaria e gestione di fortune)	Fiduciaire financier	Finanzberater/in
Fiduciario immobiliare	Fiduciaire immobilier	Immobilientreuhandler/in


**9. Turismo**

Accompagnatore/trice di escursioni in montagna (guida escursionistica)	Accompagnateur / accompagnatrice en montagne (responsable de randonnée)	Wanderleiter/in
Gestione di un ufficio per escursioni in montagna	Exploitation d'un bureau de randonnées	Betrieb eines Wanderleiterbüros




Elettricista	Electricien/ne (ouvrier/ouvrière)	Elektriker/in	Autorizzazione d'installazione limitata giusta gli art. 13-15 OIBT (RS 734.27)	
Esperto/a cantonale antincendio	Expert/e cantonal/e en prévention incendie	Kantonaler Brandschutzexperte/ expertin		
Gruista	Grutier / grutière	Kranführer/in		
Impresario/a costruttore/trice	Entrepreneur / femme entrepreneur en bâtiment	Bauunternehmer/in / Baumeister/in		
Ingegnere (altri indirizzi)	Ingénieur (autres orientations)	Ingenieur/in (andere Richtung)		
Ingegnere civile	Ingénieur civil	Bauingenieur/in		
Installatore/trice elettricista	Installateur électricien / installatrice électricienne	Elektro-Installateur/in		Autorizzazione d'installazione giusta gli art. 7 e 9 OIBT (RS 734.27)
Lavoratore/trice in sospensione a corde portanti	Travailleur / travailleuse sur cordes	Arbeiter/in am hängenden Seil		
Macchinista di cantiere	Machiniste de chantier	Baumaschinenführer/in		
Pianificatore del territorio	Aménagiste	Raumplaner/in		
Responsabile dei piani	Responsable de plans	Plan-Verfasser/in		
Spazzacamino	Ramoneur / Ramoneuse	Kaminfeger/in		
Urbanista	Urbaniste	Stadtplaner/in		

**11. Professioni statali o giuridiche**

Agente d'affari	Agent/e d'affaires	Handelsagent/in
Agente giuridico	Agent/e juridique	Rechtsagent/in
Commissario LEF	Commissaire LP	Sachwalter/in SchKG
Consulente in brevetti	Conseiller / conseillère en brevets	Patentanwalt/-anwältin
Gestione di un'impresa di sicurezza	Entreprise de sécurité (exploitant/e)	Betreiber/in eines Sicherheitsunternehmens
Ingegnere-geometra patentato/a	Ingénieur/e géomètre breveté/e	Patentierter/r Ingenieur-Geometer/in
Investigatore/trice privato/a	Détective privé	Privatdetektiv/in
Pastore/a	Pasteur/e	Pfarrer/in
Rappresentante professionale in materia fiscale e assicurazione sociale dinanzi al tribunale cantonale	Représentation prof. de parties dans les causes fiscales et assurances sociales devant le tribunal cantonal	Vertretung (berufsmässig) in Steuer- und Sozialversicherungssachen vor dem Obergericht
Segretario/a comunale	Secrétaire communal	Gemeindeschreiber/in

Professione nel campo della sicurezza
Include unicamente le attività regolamentate seguenti: firma i documenti di mutazione (art. 25 OMO, RS 211.432.2), autenticazione di estratti della misurazione ufficiale (art. 37 OMO) e condotta dei lavori cernenti alcuni livelli d'informazione (art. 44 OMO).
Professione nel campo della sicurezza

Traduttore/trice giurato/a	Traducteur / traductrice assermenté/e (traducteur juré)	Vereidigte/r Übersetzer/in	
Ufficiale del registro fondiario	Administrateur / administratrice du registre foncier	Grundbuchverwalter/in	
Ufficiale di stato civile	Officier / femme officier de l'état civil	Zivilstandsbeamter/- beamtin	
Ufficiale esecutore	Préposé/e à l'office des poursuites	Betriebsbeamter/- beamtin	
Vigile del fuoco professionista	Pompier / femme pompier professionnelle	Berufsfeuerwehr	

## 12. Altri ambiti

Istituti per fanciulli, adolescenti e giovani adulti (direttore/trice e personale che esplica un'attività pedagogica)	Etablissement pour enfants, pour adolescents ou pour jeunes adultes (directeur / directrice et personne chargée de tâches éducatives) (établissement d'éducation)	Einrichtungen für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene (Verantwortliche Person, erzieherisch tätiges Personal)	
Personale degli impianti nucleari	Personnel des centrales nucléaires	Personal von Kernanlagen	Concerne le diverse funzioni dell'OEPIN (RS 732.143.1)
Protezione civile (insegnante)	Protection civile (personnel enseignant)	Zivilschutzlehrpersonal	

Radiazioni ionizzanti (operatore/trice)	Rayonnements ionisants (utilisateur / utilisatrice)	Ionisierende Strahlen (Benutzer/in)	Comprende le manipolazioni di sostanze radioattive, di impianti, apparecchi e oggetti che contengono sostanze radioattive o che possono emanare radiazioni ionizzanti giusta l'art. 2 LRaP (RS 814.50)
Ricerca e gestione di idrocarburi	Recherche et exploitation des hydrocarbures	Schürfung und Ausbeutung von Kohlenwasserstoffen	

## Modifica del diritto vigente

Le seguenti ordinanze sono state modificate come segue:

### 1. Ordinanza del 7 novembre 2001 concernente gli impianti elettrici a bassa tensione<sup>5</sup>

Art. 8 cpv. 1 lett. f e 3

<sup>1</sup> Persona del mestiere è chi:

- f. ha superato un esame equivalente all'esame superiore di maestro installatore elettricista in un Paese membro del CENELEC con garanzia di reciprocità e può certificare lo svolgimento in Svizzera di un'attività pratica sotto la sorveglianza di una persona competente nel settore dell'installazione per un periodo di tre anni. L'Ispettorato decide nei casi di dubbio; esso può esigere un esame.

<sup>3</sup> L'Ispettorato decide circa l'equivalenza di una formazione e riguardo alle professioni affini a quelle di montatore o disegnatore elettricista.

Art. 10 cpv. 3 lett. a

<sup>3</sup> L'esecuzione dei lavori d'installazione deve essere affidata solo a collaboratori che:

- a. possiedono un attestato federale di capacità di montatore elettricista o un diploma equivalente; l'Ispettorato decide circa l'equivalenza; o

### 2. Ordinanza del 27 giugno 2007 sulle professioni mediche<sup>6</sup>

Art. 4 cpv. 1, 3 e 4

<sup>1</sup> I diplomi e i titoli di perfezionamento esteri riconosciuti, rilasciati da Stati membri dell'UE e dell'AELS, sono stabiliti rispettivamente:

- a. dall'Allegato III dell'Accordo del 21 giugno 1999<sup>7</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone e
- b. dall'appendice III dell'Allegato K della Convenzione del 4 gennaio 1960<sup>8</sup> che istituisce l'Associazione europea di libero scambio.

<sup>3 e 4</sup> *Abrogati*

<sup>5</sup> RS 734.27

<sup>6</sup> RS 811.112.0

<sup>7</sup> RS 0.142.112.681

<sup>8</sup> RS 0.632.31

*Art. 13*

*Abrogato*

**3. Ordinanza sulle professioni psicologiche del ...<sup>9</sup>**

*Art. 7*

*Abrogato*

<sup>9</sup> In preparazione

